



## **TRABAJO DE FIN DE GRADO EN Maestro en Educación Infantil**

**PORTADA**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN.**

**LOS CUENTOS EN EL DESARROLLO DEL INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA  
EN INFANTIL.**

**STORIES IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE IN  
CHILDREN.**

**AUTOR: David Martín Vargas  
Tutor: Dolores Alonso Mulas**

**Salamanca, 28, mayo, 2023**

## **Resúmen:**

Este Trabajo de Fin de Grado se centra en establecer unos criterios que puedan orientar al docente en la labor de creación de literatura infantil. En este estudio se pretende mostrar la faceta creativa del docente, a la cual no siempre se le presta atención. Para conseguir establecer los citados criterios, se va a proceder a analizar algunas obras de literatura infantil, así como algunas otras experiencias que nos ayudan a llevar a cabo la selección.

El estudio culmina con el análisis y exposición de la puesta en práctica en el aula de Educación Infantil, de dos obras de literatura infantil de creación propia, las cuales nos sirven para darnos cuenta de las dificultades y de las ventajas de la creación de materiales y a qué criterios deberíamos atenernos en la elaboración de los mismos. Por último, se extraerán unas conclusiones sobre la totalidad del proceso seguido en el estudio y sobre el grado de consecución del objetivo relativo a seleccionar criterios que sean de utilidad a la hora de crear literatura infantil.

## **Abstract:**

This End of Degree Work focuses on establishing criteria that can guide the teacher in the work of creating children's literature. This study aims to show the creative facet of the teacher, to which attention is not always paid. In order to establish the aforementioned criteria, we will proceed to analyze some works of children's literature, as well as some other experiences that help us to carry out the selection.

The study culminates with the analysis and presentation of the implementation in the Early Childhood Education classroom of two works of self-created children's literature, which help us to realize the difficulties and advantages of creating materials and to What criteria should we abide by in preparing them? Finally, some conclusions will be drawn about the entire process followed in the study and about the degree of achievement of the objective relative to selecting criteria that are useful when creating children's literature.

## **Palabras clave:**

Cuentos, Literatura infantil, Inglés, Bilingüe, Creación, Ilustración, Vocabulario, Narrativa, Criterios.

## Índice

1. introducción.	4
2. Marco teórico.	9
2.1. Análisis de las ilustraciones en el cuento infantil en inglés.	10
2.2. Análisis del vocabulario de los cuentos infantiles en inglés.	11
2.3. Análisis de la narrativa de los cuentos infantiles en inglés.	13
2.4. Selección y análisis de libros infantiles en inglés.	14
2.5. Experiencias observacionales.	18
3. Marco práctico.	21
3.1. Análisis de la creación de recursos.	22
3.2. Análisis de las experiencias prácticas.	26
4. Resultados.	37
4.1 Criterios respecto a las ilustraciones.	38
4.2. Criterios respecto al vocabulario.	38
4.3. Criterios respecto a la narrativa.	39
5. Conclusiones.	39
6. Bibliografía.	41
7. Anexos.	43

## **1.Introducción.**

Desde la noche de los tiempos, el cuento ha acompañado al ser humano, iluminando sus noches alrededor de la hoguera, transmitiendo los itinerarios de caza, explicando los misterios de una naturaleza cambiante y cruel, dando nombre a los dioses, transmitiendo hazañas, y llevando a los niños y niñas el lenguaje. El cuento, desde aquel oscuro pasado hasta nuestros días, cumple diversas e indiscutibles funciones, entre ellas podemos mencionar, la lúdica, la de transmisión cultural, la emocional y afectiva, la socializadora y por supuesto la función didáctica. Es en este último aspecto en el que vamos a fijarnos en este estudio.

Desde el punto de vista de la función didáctica, el cuento se convierte en un recurso al servicio del docente para conseguir metas educativas. Según la RAE, de una manera amplia, recurso se define como “el medio de cualquier clase que, en caso de necesidad, sirve para conseguir aquello que se pretende”. De una manera más específica podemos considerar recurso educativo como aquel soporte material, conceptual o digital que permite o facilita el aprendizaje. En este sentido la definición de Morales (2012) resulta ser muy completa y clarificadora, se entiende por recurso didáctico el conjunto de medios materiales que intervienen y facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estos pueden ser tanto físicos como virtuales, asumen como condición, despertar el interés de los estudiantes, adecuarse a las características físicas y psíquicas de los mismos, además de facilitar la actividad docente al servir de guía. Podemos considerar, por lo tanto, el cuento como un recurso didáctico, ya que puede ser empleado con fines de aprendizaje, tanto de contenidos curriculares de las áreas como de aspectos del lenguaje (vocabulario, estructuras gramaticales, aspectos fonéticos, etc.).

Por otro lado, nos vamos a fijar en la función comunicativa del cuento puesto que queremos trabajar el cuento como medio de adquirir el inglés como segunda lengua. Nuestro mundo actual y sus dinámicas tecnológicas, comerciales y científicas, hacen necesario el dominio de más de una lengua y es innegable la importancia del inglés como lengua de cultura y de comunicación en nuestros días. La lengua inglesa empieza a cobrar importancia con la LOGSE, Ley Orgánica 1/1990 de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo. Actualmente, como respuesta a esta necesidad de manejar más de una lengua, los alumnos y alumnas de Educación Infantil reciben 4 sesiones semanales de media hora de duración de lengua inglesa durante los tres cursos del segundo ciclo de Educación Infantil.

Muchos de los centros, tanto públicos como concertados, tienen proyectos bilingües, que en su gran mayoría, son en lengua inglesa. Estos proyectos se basan en la inmersión lingüística del alumnado en determinadas áreas, estas son elegidas por los centros en virtud de su autonomía organizativa.

Podemos, por tanto, considerar el cuento como un recurso muy adecuado para, en este caso, ser un medio para el aprendizaje de la lengua inglesa como segunda lengua en el aula de Educación Infantil.

El objetivo de este trabajo es tratar de recoger criterios que resulten útiles para la elaboración y creación de cuentos infantiles bilingües como recurso aplicado a la lengua inglesa como segunda lengua.

En este estudio queremos presentar un aspecto diferente del docente de Educación Infantil, no solo como transmisor de conocimientos ni como mediador en el proceso de aprendizaje, si no como creador de recursos didácticos. Pretende hacer una reflexión y defender la inquietud creadora del maestro y maestra, que no tienen porque ser solo meros selectores de materiales, también pueden poner a disposición del aprendizaje su potencial creativo, que, como podemos comprobar echando un somero vistazo a redes sociales, es mucho y muy interesante.

Este planteamiento no quiere, bajo ningún concepto, manifestar desprecio por los recursos existentes. En el mercado editorial hay numerosos materiales impresos de excelente calidad, pero no olvidemos que muchas metodologías crean y desarrollan sus propios recursos para poner en práctica los postulados que las definen, por ejemplo la montessori, la waldorf o la pickler, y por otro lado, en muchas ocasiones los recursos que encontramos en el mercado nos son insuficientes o no son adecuados para la consecución del objetivo buscado.

Esta labor creativa debe tener un marco en el que se mueva sin vulnerar los principios del recurso en sí mismo. De esta manera, una parte de este estudio se va a dedicar a analizar la validez de 3 libros infantiles, su elección viene dada porque han sido utilizados y puestos en práctica en algún momento en actividades didácticas que han sido presenciadas o llevadas a cabo por mi, y que serán útiles para, a partir de ellos, establecer lo criterios que el docente debe tener en cuenta a la hora de crear materiales, para lo cual, previamente se habrá procedido a analizar, de manera general, cómo han de ser las ilustraciones, el vocabulario y la

narrativa en un cuento para que sea útil en el aprendizaje de la lengua inglesa como segunda lengua.

En la última parte de este estudio, se procederá a analizar la puesta en práctica de dos cuentos elaborados por el propio docente, haciendo una reflexión sobre el proceso de elaboración, y poniendo especial atención en la puesta en práctica de este material en el aula, recogiendo una evaluación que permita valorar la validez de los mismos. Me ha parecido interesante recoger dos experiencias muy relacionadas con la literatura infantil, puesto que pueden coadyuvar al establecimiento de los criterios, siendo una de ellas un teatro que adapta un cuento bastante utilizado en el aprendizaje de la lengua inglesa, “We are going on a bear hunt” y otra la Experiencia que pone en marcha el CEIP Miguel Hernández, la feria del libro bilingüe, donde acuden diversas editoriales a presentar sus productos permitiendo a los alumnos y alumnas manejarlos y, si lo desean, adquirirlos.

La puesta en práctica del material se ha llevado a cabo, por una parte, en el aula de 4 años B del CEIP San Blas de Santa Marta de Tormes, en Salamanca, y por otra en el CEIP Miguel Hernández de Santa Marta de Tormes, en Salamanca, en diferentes actividades interniveles. Aprovecho esta oportunidad para agradecer a los dos centros y a los maestros y maestras que me han permitido participar, en unos casos, y llevar a cabo en otros, estas experiencias didácticas.

Por todo lo dicho, en primer lugar tendremos como referente nuestro actual marco legislativo, Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, respecto a la enseñanza de la lengua extranjera establece entre las competencias específicas del área de Comunicación y representación de la realidad la número 5 es “Valorar la diversidad lingüística presente en su entorno, así como otras manifestaciones culturales, para enriquecer sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural”, que hace referencia tanto a las realidades lingüísticas autóctonas como a la de la lengua extranjera. Por su parte, el Decreto 37/2022, de 29 de septiembre, por el que se establece la ordenación y el currículo de la educación infantil en la Comunidad de Castilla y León, recoge de entre las competencias clave la competencia plurilingüe, y en el desarrollo de la competencia específica número 5, citada más arriba, para el segundo curso de Educación Infantil, recoge la aproximación a la riqueza plurilingüe del aula y el aprendizaje de la lengua extranjera a través de interacciones lúdicas, prestando especial atención a la literatura infantil. Y respecto a esta competencia nº 5 determina los siguientes aspectos:

5.1. Relacionarse de forma respetuosa en la pluralidad lingüística y cultural de su centro, manifestando interés por otras lenguas, etnias y culturas.

5.2. Participar en interacciones comunicativas sencillas en lengua extranjera relacionadas con rutinas y situaciones cotidianas, con ayuda del adulto, enriqueciendo sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.

5.3. Comprender, con apoyo de imágenes y gestos, el contenido esencial de instrucciones y expresiones breves en lengua extranjera, respondiendo adecuadamente con mediación del adulto y ayuda de sus compañeros.

5.4. Descubrir patrones sonoros de entonación, ritmo y acento característicos de la lengua extranjera, escuchando y empezando a reproducir canciones, retahílas y rimas. 5.5. Participar en actividades de aproximación a la literatura infantil, descubriendo, explorando y apreciando la belleza del lenguaje literario.

5.6. Expresar emociones, ideas y pensamientos a través de manifestaciones artísticas y culturales, disfrutando del proceso creativo con mediación del adulto.

5.7. Expresar gustos y preferencias con respeto sobre distintas manifestaciones artísticas, identificando las emociones que produce su disfrute.

En cuanto a los contenidos relacionados con la segunda lengua:

B. Las lenguas y sus hablantes.

- Repertorio lingüístico individual atendiendo a su edad evolutiva.
- La realidad lingüística del entorno. Fórmulas o expresiones que responden a sus necesidades o intereses.
- Aproximación a la lengua extranjera. Elementos para una comunicación funcional básica: saludar, despedirse, pedir y agradecer.
- Instrucciones y expresiones sencillas en lengua extranjera, asociadas a rutinas y juegos del aula, expresadas con producciones redundantes y apoyadas en gestos y en lenguaje no verbal.
- Canciones, rimas, retahílas y cuentos sencillos y contextualizados en lengua extranjera, con ayuda de imágenes y otros recursos, así como de medios informáticos y audiovisuales. Disfrute y participación.

- Léxico en lengua extranjera dentro de diversos contextos significativos.
- Acercamiento progresivo, de forma globalizada, a los fonemas de lengua extranjera que no existen en nuestra lengua.
- La diversidad lingüística y cultural. Curiosidad, respeto y convivencia.

Respecto a los contenidos referidos recursos literarios:

#### E. Aproximación a la educación literaria

- Textos literarios infantiles orales y escritos adecuados al desarrollo infantil, que preferiblemente desarrollen valores sobre cultura de paz, derechos de la infancia, igualdad de género y diversidad funcional y étnico-cultural.
- Textos de carácter poético, de tradición popular o de autor, recitado y dramatización. Sensaciones que producen el ritmo, la entonación, la rima y la belleza de las palabras.
- Vínculos afectivos y lúdicos con los textos literarios, escucha y comprensión de retahílas, cuentos, poesías, rimas, adivinanzas, refranes, trabalenguas, tradicionales y contemporáneos, contextualizándolos.
- Animación lectora a través de distintas técnicas: en papel, digital, kamishibai, títeres, teatro de marionetas y teatro de sombras.
- Conversaciones en torno a textos literarios libres de todo tipo de prejuicios y estereotipos.
- La biblioteca como recurso informativo, de aprendizaje, de entretenimiento y de disfrute. Normas de uso.
- Selección de cuentos con ayuda del adulto. Gusto literario. Respeto y cuidado por los mismos.

La finalidad general de la exposición ha quedado definida más arriba como tratar de recoger criterios que resulten útiles para la elaboración y creación de cuentos infantiles bilingües como recurso aplicado a la lengua inglesa como segunda lengua.

De este objetivo general podemos deducir los siguientes objetivos que guiarán el presente estudio:

- Determinar cuáles son los aspectos plásticos (ilustraciones) y lingüísticos(vocabulario y narrativa) presentes en el cuento que facilitan el proceso de enseñanza de la lengua inglesa como segunda lengua para posteriormente analizarlos.
- Reflexionar sobre diferentes manifestaciones literarias que nos permitan establecer criterios útiles para la creación de cuentos infantiles bilingües.
- Definir y sistematizar los criterios para la creación y elaboración de cuentos para el aprendizaje del inglés como segunda lengua.
- Crear 2 cuentos bilingües para el aprendizaje de la lengua inglesa.
- Poner en práctica el material elaborado en el aula de Educación Infantil y observar sus posibilidades.
- Evaluar la consecución de los objetivos propuestos en las diferentes actividades.
- Sistematizar criterios para la creación de cuentos bilingües.
- Valorar la validez y eficacia del proceso de creación literaria, reflexionando sobre la puesta en práctica de los materiales, extrayendo conclusiones.

## **2. Marco teórico.**

“En este sentido podemos adelantar que la evolución de la literatura para niños ha pasado de ser una literatura infantil, es decir una literatura para ser escuchada y acatada (no para hacer hablar), a una literatura para niños que busca o propicia de diversas formas el diálogo, la participación activa de los niños en el mundo.” (Goldin D., 2001)

La visión de la infancia comenzó a cambiar en el S. XVII. Las relaciones familiares se hicieron más cercanas y los niños y niñas empezaron a considerarse como personas en desarrollo y no como adultos. En este punto aparecen las primeras obras literarias puramente destinadas a un público infantil, diseñadas para enseñar comportamientos deseables.

Los primeros cuentos infantiles van de la mano de Charles Perrault, con recopilaciones de cuentos de transmisión oral como “Los cuentos de mamá oca”. Más tarde aparecieron las recopilaciones de los hermanos Grimm. Ambos recopilan cuentos de la tradición oral destinados a adultos, más tarde los cuentos de estas recopilaciones se fueron adaptando a un público infantil.

A partir del desarrollo que trajo la revolución industrial, los niños y niñas dejaron de trabajar tanto y comenzó a tener más importancia su formación, comenzaron a ir a las escuelas y se desarrollaron las primeras obras literarias infantiles. En 1744, John Newberry publicó “A Little Pretty Pocket-Book” que se considera uno de los primeros libros dirigidos para un público exclusivamente infantil con el único objetivo de entretenerlos.

En épocas antiguas, los niños no eran considerados como tales, y hacían parte activa del mundo de los adultos como si fuesen “adultos en miniatura” (Vélez, 1991)

Durante el S.XIX los libros infantiles, con la influencia del romanticismo comenzaron a cobrar mayor importancia. Se masificó la publicación de libros de carácter infantil, pasando de inculcar valores comportamentales a tener el objetivo de entretener a los niños y niñas.

Posteriormente, durante el S.XX la impresión de libros a color dio lugar al éxito de la ilustración infantil, que se fue desarrollando lentamente en base a las teorías plásticas de cada época para trabajar contenidos visuales a la vez que el propio cuento.

### **2.1. Análisis de las ilustraciones en el cuento infantil en inglés.**

En el cuento infantil, el acompañamiento entre texto e imagen ha tenido una especial significación, desde la publicación del "Orbis pictus", primer libro ilustrado fundamentalmente para niños y escrito por el pedagogo checoslovaco Jan Amos Komensky (1592-1670). (Duque, M. 2012).

La ilustración ha sido parte de la literatura infantil desde los primeros libros destinados exclusivamente a un público infantil. Podemos encontrar grandes ilustradores a lo largo de la historia de la ilustración en cuentos, como: Beatrix Potter, the tale of Peter Rabbit; Eric Carle, A very hungry caterpillar; Jan Brett, El misterio del huevo de pascua; o Quentin Blake, ilustrador de Roald Dahl.

La ilustración en los cuentos infantiles es esencial para crear una experiencia de lectura completa y enriquecedora. Complementa la historia, favorece la comprensión, estimula la imaginación y es elemento motivador y de animación a la lectura.

Por este motivo, las ilustraciones deberán ser escrupulosamente elaboradas. Para elaborar ilustraciones infantiles atenderemos a varios factores:

- La adecuación de las imágenes, tanto a la edad como al contenido, es decir, facilitar la comprensión de los cuentos a través de las imágenes. Las ilustraciones deberán ser apropiadas para la edad a la que van dirigidas y que estén en relación con el imaginario colectivo al que han podido acceder los niños y niñas.
- Correcto uso de los colores, en el caso de Bartolozzi<sup>1</sup> el tratamiento de los colores planos es fundamental para la elaboración del entorno de la acción, es decir, su tratamiento plástico fomentaba la formación de un entorno que paulatinamente formará parte del imaginario colectivo de los niños y niñas.
- Las líneas han de ser simples y limpias. Esto es debido a que facilita la comprensión de la imagen por lo cual ayuda a entender las distintas partes de la historia.

Estos factores pueden facilitar la elaboración de ilustraciones infantiles especialmente las basadas en la narrativa de la historia.

En este punto cabe resaltar que existe un tipo de literatura infantil dedicada únicamente a la ilustración, esto quiere decir que es un tipo de libro ilustrado en el cual la narración corre a cargo de quien lo lee. Es el caso de La Ola o Flora y el Flamenco. Estos libros son especialmente útiles a la hora de adaptarlos a un grupo en concreto ya que al tener que desarrollar la historia uno mismo puede acceder al imaginario de los alumnos y alumnas de una forma más sencilla.

Por último los libros infantiles dedicados a desarrollar el inglés como segunda lengua poseen un gran archivo de ilustraciones y son, en la mayoría de los casos, un ejemplo de cómo las ilustraciones pueden fomentar la comprensión de un contenido tan complejo como puede ser el gramatical.

## **2.2. Análisis del vocabulario de los cuentos infantiles en inglés.**

Existe un amplio acuerdo interdisciplinario en campos como la neurociencia, la psicología, la pedagogía, entre otros, que justifica la pertinencia de atender la primera infancia, incluidas las áreas física, socioemocional y lingüística-cognitiva; esto repercute

---

<sup>1</sup> Salvador Bartolozzi, fue un escritor, historietista e ilustrador español nacido en 1882 y fallecido en 1950.

sustancialmente en el aprendizaje básico, el éxito escolar, la participación económica, la ciudadanía y la salud (Irwin, Siddiqi y Hertzman, 2007)

Históricamente el vocabulario usado en los libros y cuentos dirigidos a niños y niñas ha ido evolucionando hacia un uso más cuidado de las palabras dirigido a la adecuación de las historias a los lectores y al desarrollo de la labor de enseñanza que realizan los cuentos. Esta evolución ha sido posible gracias a la diferenciación de la literatura infantil del resto de géneros literarios y la especificación de libros infantiles en función de la edad y del carácter del cuento.

A la hora de hablar de literatura bilingüe podemos diferenciar cuatro tipos según su creación y en función del vocabulario.

- Libros dedicados a desarrollar el inglés: Se trata de historias específicamente realizadas para desarrollar el inglés como segunda lengua, esto quiere decir que están sustentados por una base metodológica que fundamenta el vocabulario que se usa y las formas gramaticales y sintácticas que se introducen.
- Libros creados en inglés: libros cuyo autor es de habla inglesa y no están dedicados a desarrollar el inglés como segunda lengua. Este tipo de libros y cuentos en ocasiones reciben adaptaciones con la intención de facilitar el desarrollo del inglés como segunda lengua. Este sería el caso de *A Very Hungry Caterpillar*.
- Libros sin texto o bibliotecas de imágenes: Este tipo de literatura es útil para aprender el vocabulario más concreto de la lengua inglesa. Por otro lado, los libros sin texto ayudan a desarrollar las formas sintácticas y fomentan la creatividad.
- Libros de texto en inglés: Este último tipo de libros, no se consideran literatura ya que ninguno de sus fines es literario simplemente tienen como fin referenciar y recopilar información.

El vocabulario en los libros infantiles bilingües está muy enfocado a seguir una misma temática, cosa que facilita el uso de según qué cuentos en el desarrollo de unidades didácticas.

Para facilitar la transversalidad del currículum y que se trate de globalizar los contenidos, la literatura infantil bilingüe debería estar presente en una parte importante de las rutinas y las áreas de infantil de tal manera que los alumnos y alumnas pudieran familiarizarse con las expresiones y vocabulario que se utilizan .

A la hora de hablar de qué vocabulario usar para conformar un cuento con el fin de desarrollar el inglés como segunda lengua podemos atender a varios factores, tales como:

- Vocabulario adaptado a la edad y en caso de ser nuevo, que esté en consonancia con la zona de desarrollo próxima de la edad a la que va dirigido.
- Facilitar la comprensión de las nuevas expresiones a través de la ilustración de los cuentos o de un contexto que facilite la adquisición de los términos.
- Poder englobar el nuevo vocabulario que se presente en una misma temática, de esta manera se facilitará que los niños y niñas adquieran esas expresiones.
- No incluir lenguaje malsonante o que no sea el más adecuado para trabajar con niños y niñas de la edad a la que va dedicado el cuento.
- Que sea un vocabulario atractivo y útil, esto significa, que los niños y niñas puedan usarlo de manera recurrente y que resulte un incentivo para que lo utilicen.

Estas pautas pretenden facilitar la selección de vocabulario a la hora de conformar un cuento dedicado a desarrollar el inglés como segunda lengua.

Por último me gustaría decir que es interesante primar la selección de vocabulario, tratando de generar en los alumnos una rica base lingüística.

### **2.3. Análisis de la narrativa de los cuentos infantiles en inglés.**

La narrativa comprende el apartado más abstracto de este estudio ya que depende de un gran número de factores y comprende la culminación de todas las partes que conforman el cuento. Según la RAE la acción de narrar “es contar, referir lo sucedido, o un hecho o una historia ficticios”.

La narrativa en los cuentos infantiles dirigidos a desarrollar el inglés como segunda lengua debe funcionar como elemento motivador y como una herramienta que parta de las experiencias del niño/a para que se sienta atraído hacia la historia.

Podemos diferenciar tres tipos de narrativa a través de la literatura infantil dedicada a desarrollar el inglés como segunda lengua:

- Narrativa basada en valores: Libros infantiles dedicados a desarrollar contenidos referentes a valores sociales y ciudadanos. Este tipo de libros dejan en un segundo plano el desarrollo del inglés.
- Narrativa basada en experiencias: Libros dedicados a tratar un contenido concreto a través de las experiencias de los alumnos. Cumplen un papel crucial a la hora de transmitir contenidos a través de la motivación. Además son útiles para analizar sucesos recientes, pasados o futuros.
- Narrativa dedicada a desarrollar el inglés: Libros cuyo principal fin es trabajar el inglés. Son lo opuesto al primer tipo ya que a pesar de que en ocasiones puedan contar con una historia que desarrolla contenidos sociales, no es su principal objetivo.

A través de los cuentos que he revisado para realizar este estudio, entre los que se encuentran los que analizaré después he podido extraer unas pautas para que la narrativa sea útil a la hora de desarrollar el inglés como segunda lengua:

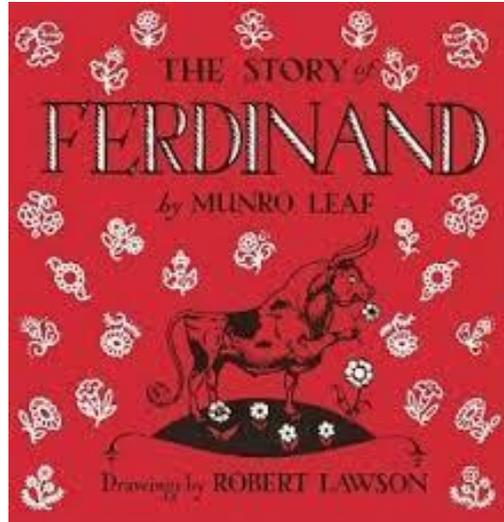
- Debe partir de la experiencia de los niños y niñas, factor clave para facilitar que la historia resulte interesante y cercana para los lectores.
- Presentar una estructura en la que al principio se muestre un problema, y después se presente una solución .
- Utilizar un solo personaje principal que resulte fácil de identificar para los lectores. Este personaje será el vehículo a través del cual fluye la historia.
- Un final solucionador, es decir tratar de solucionar todas las problemáticas que presenta la historia en el mismo libro.

#### **2.4. Selección y análisis de libros infantiles en inglés.**

Se va a proceder a efectuar un análisis de 3 cuentos. Estos tres cuentos se han seleccionado, por un lado, porque han sido utilizados en experiencias didácticas anteriores y por otro lado porque cada una de ellas representa un aspecto de los que vamos a analizar. Así “The Story of Ferdinand”, es un cuento donde la narrativa y la ilustración son los elementos clave, y que podríamos calificar como un cuento de valores éticos; en “My cat likes to hide

in boxes”, priman los aspectos léxicos y de vocabulario; mientras que en “The monk and the fish”, encontramos un ejemplo de cuento sin texto.

#### 2.4.1. The Story of Ferdinand.



Autor: Munro Leaf.

Ilustrador: Robert Lawson.

Resumen: Se trata de un libro emblemático, que fue publicado durante la guerra civil española, y es un canto al pacifismo. Es una historia que transmite valores de tolerancia, libertad y respeto por la individualidad y las diferencias. Fue una obra revolucionaria en su momento, considerada subversiva y prohibida en la Alemania de Hitler y en la España franquista, Disney hizo una versión de animación y Gandhi lo consideraba su libro favorito. Nos muestra una perspectiva muy crítica del toreo. Ferdinando es un toro al que no le gusta pelear, disfruta de la vida pacífica en el campo, su madre, que es muy comprensiva, le apoya con tal de que sea feliz. Por un error se ve en medio de una corrida en Madrid, pero a pesar de ello, consigue ser devuelto a la finca donde vivió feliz.

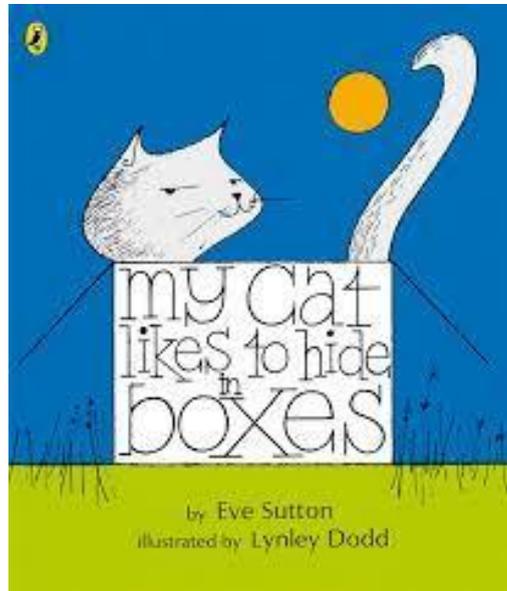
Análisis: Es un cuento que tiene un texto sencillo y directo que desarrolla la trama de forma clara y simple, con una estructura secuencial (con planteamiento, nudo y desenlace) en la que el protagonista tras un principio positivo enfrenta un suceso traumático del que finalmente sale airoso.

Respecto al vocabulario está muy relacionado con el mundo de las corridas de toros, lo que para una parte del alumnado puede ser complicado (lonesome, cork tree o sword),

hay que decir que en nuestra provincia se mantiene la afición taurina y a muchos niños y niñas (a pesar de la edad) les es bastante familiar, ayudando a la comprensión del cuento las demás partes compositivas como la ilustración y la trama narrativa.

La ilustración de Robert Lawson, es una representación figurativa, en la que las formas y las expresiones son exageradas llegando a la caricatura característica de los años treinta del siglo pasado. Utiliza un dibujo a tinta muy elaborado y detallista. Por otro lado el estudio del color es muy interesante ya que juega con el blanco, el negro y el rojo, siendo estos colores muy relacionados con el mundo taurino.

#### 2.4.2. My cat likes to hide in boxes.



Autora: Eve Sutton.

Ilustrador: Lynley Dadd.

Resumen: Este libro consiste en relacionar acciones con gatos de distintas partes del mundo. Mientras que el gato de la autora lo que sabe hacer es esconderse en cajas, el cuento presenta, en contraposición, gatos de distintos países que tienen habilidades extraordinarias, bailar y cantar, volar en avión, etc.

Análisis: Esta obra literaria, está orientada a la adquisición de la lengua inglesa, es decir, su función literaria está supeditada a la función didáctica de aprendizaje de la lengua, utilizando rimas y juegos de palabras sencillos.

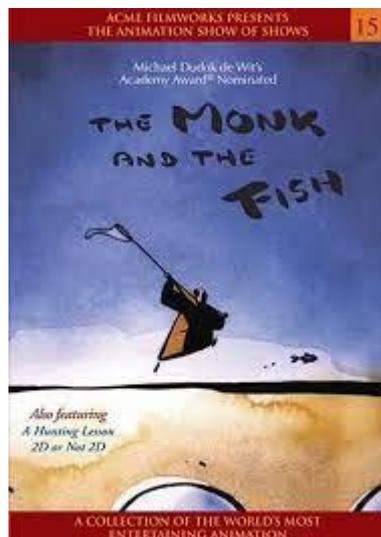
El vocabulario que se usa está muy adaptado a la edad y presentado en forma de rimas, relacionando países y acciones de manera que al lector le resulte fácil recordar la fonología de las palabras que encontramos en el libro. (“the cat from Brazil, catch a very bad chill” o “the cat from France, liked to sing and dance”).

La narrativa consiste en una sucesión de acciones, relacionando el vocabulario a partir de rimas de fácil memorización y significado, de manera que se puedan producir aprendizajes significativos en los lectores. Sigue la estructura, muy del gusto infantil, de los cuentos acumulativos o encadenados, que van repitiendo una estructura básica a la que se añaden nuevos elementos, a menudo absurdos, con lo que se trabaja la memoria auditiva y, en este caso, nos ayuda a fijar el vocabulario.

La ilustración está caracterizada por fuertes líneas sinuosas que marcan los contornos y colores planos, en este caso las imágenes tienen un carácter más infantil y con formas simplificadas y reconocibles, estereotipadas. Los gatos del mundo están humanizados, lo que ayuda a la comprensión de las acciones, mientras que el gato protagonista, se corresponde con el estereotipo de gato. En cuanto a los colores, formas y motivos son muy característicos y típicos, que facilitan la formación de un imaginario colectivo en los lectores.

Este cuento presenta un personaje protagonista, el gato de la autora, que aparece entre escena y escena funcionando como eje vertebrador de la estructura, además de añadirle un punto humorístico, que es muy motivador para los niños y niñas.

### 2.4.3. The monk and the fish.



Autor: Michaël Dudok de Wit

Resumen: Se trata de una obra animada que muestra la relación que se establece entre un monje y un pez, al que este pretende pescar. El pez perturba la paz del monje, que se obsesiona con pescarlo.

Análisis: Es necesario decir que no es inicialmente una obra literaria propiamente dicha, pues surge como un corto de animación, pero es una de las obras que se consideran más interesantes en la literatura bilingüe.

La narrativa de esta obra está muy cuidada a pesar de no presentar diálogos ni texto. Gracias a este hecho admite una gran cantidad de adaptaciones tanto a nivel de narrativa como a nivel de vocabulario. Expone una trama de carácter social dirigida al desarrollo de valores sociales.

Al tratarse de un cuento sin texto permite la creatividad del narrador, el cual podrá utilizar un vocabulario y unas estructuras gramaticales más sencillas o más complejas en función de la edad y el nivel del auditorio, resaltando aquellos aspectos lingüísticos que considere, apoyado para la comprensión en las bellísimas ilustraciones que lo componen. Por otro lado, es interesante señalar que al no haber texto se puede trabajar el vocabulario inglés en cualquiera de sus acentos (american accent o english accent).

Las ilustraciones son acuarelas, sencillas y de líneas limpias que ayudan a formar imágenes claras. Vemos dos personajes principales y varios entornos que se construyen gracias a ilustraciones menores que están dedicadas a la creación del ambiente. En esta obra el estudio del color ha derivado en la formación de texturas sustituyendo los colores planos.

## **2.5. Experiencias observacionales.**

En este apartado analizaré una serie de sesiones en las que he podido estar presente como observador gracias a los docentes del CEIP Miguel Hernandez. Estas experiencias han sido útiles para elaborar la parte teórica del estudio y han tenido una gran influencia a la hora de desarrollar las sesiones prácticas.

Como señala Pérez Serrano (2008), uno de los rasgos de esta metodología, la investigación-acción, es la unión de teoría y práctica. Cada vez se demanda con más énfasis una investigación más abierta, flexible, participativa, asequible a cualquier profesional y, sobre todo, comprometida en la resolución de problemas prácticos.

Es interesante mencionar la teoría del aprendizaje basado en la investigación-acción en este punto, porque estas experiencias junto con el marco teórico, conforman la investigación de este trabajo que posteriormente servirán para desarrollar la parte de intervención del estudio.

### **2.5.1. Feria del libro bilingüe.**

Esta sesión se refiere a una feria del libro bilingüe que se celebra durante varios días en el CEIP Miguel Hernández de Santa Marta de Tormes, como iniciativa del proyecto bilingüe del centro y organizado por la coordinadora del mismo. La coordinadora contacta con diferentes editoriales, que presentan sus materiales en el centro, pudiendo las familias adquirirlos, si así lo desean.

Durante la actividad los libros se exponen en un aula del centro, organizados por edades (de 3 a 12 años). Los niños y niñas pueden manejar, hojear y leer los libros, para lo cual se les instruye previamente en el cuidado necesario para no deteriorarlos. Aunque ejercí un papel de observador también ofrecí apoyo a los niños y niñas que lo requerían, ayudándoles a localizar los libros de su edad, o de temáticas determinadas.

En la actividad pude apreciar varios comportamientos que han resultado útiles para trabajar la literatura infantil bilingüe en las sesiones que desarrollaré más adelante. Los principales comportamientos fueron:

- La mayor parte del alumnado, prefería tomar libros recomendados para edades superiores a pesar de ser claramente más complicados de entender a nivel de lenguaje y a nivel de contenidos. Al preguntar a algunos de estos alumnos y alumnas, pude saber que era debido a que estos libros les suponían un reto y al tratar temas que ellos no conocían resultaban más atractivos a nivel de contenido.
- Los alumnos y alumnas, especialmente los más pequeños, basaron su selección en el tipo de ilustración que se apreciaba en las portadas, dando más importancia a una ilustración llamativa que a la temática del cuento.
- La mayoría de los alumnos y alumnas prefieren acceder a una amplia gama de cuentos en lugar de fijar su atención en uno en concreto. Al disponer de limitación de tiempo, los alumnos priorizaron la variedad de cuentos a centrarse en uno solo.
- Los alumnos y alumnas con entornos más ricos culturalmente hablando, presentaban mayor facilidad para interactuar con los libros ya que están más familiarizados con su

uso. Lo mismo puede decirse de aquellos alumnos y alumnas con mejor nivel lingüístico inglés.

La motivación de la sesión estaba producida por la libertad para manejar los libros y por la curiosidad que despertaban las portadas como promesas del contenido. Aún así, algunos alumnos y alumnas se mostraron incómodos, al tratarse de literatura en una lengua diferente. Solían escoger libros para edades menores a la suya, y se dejaban llevar más de las ilustraciones (cómic, álbumes, cuentos ilustrados sin texto, etc.) Para estos alumnos había que actuar como guía, sugiriendo y animando, para ayudarles a elegir, y que una vez superadas sus reticencias iniciales pudieran disfrutar de la experiencia..

Por último, durante toda la actividad estuvo presente, además de los tutores de cada grupo, un librero. Los alumnos interactuaban con él para consultar dudas o tratar de conocer más sobre los libros que seleccionaron. Fue interesante poder conversar con él y descubrir el punto de vista de una persona que se dedica a la venta de literatura inglesa, comentando los libros más populares por edades, los más interesantes para la utilización en aulas o la forma de promoción de la literatura bilingüe a través de cuentacuentos o teatros en diferentes entidades.

### **2.3.2. Teatro bilingüe.**

Esta sesión está dedicada a la observación de la representación de una obra de teatro. Durante la semana de carnaval el Ayuntamiento de Santa Marta de Tormes ofreció un teatro bilingüe al que asistió la totalidad del alumnado del centro, desarrollado en un lugar próximo al CEIP Miguel Hernandez.

La obra de teatro, titulada “En busca del monstruo”, consiste en una adaptación de la canción inglesa de “we are going on a bear hunt”. La obra sigue la misma estructura y en ciertos momentos se cantan estrofas de la conocida canción intercalando inglés y español. Las interacciones que llevaban a cabo los niños y niñas eran bastante infantiles, recordaban, en gran medida, a las que se producen en series infantiles como Dora la Exploradora, además la canción central en la que se basa se dirige al grupo de edad entre 4 y 7 años, y en este caso había alumnos y alumnas de entre 3 y 12 años.

A la hora de diseñar y llevar a cabo las actividades es necesaria la adecuación de las mismas a la edad del alumnado . Es decir, que al ser una obra pensada, claramente, para un

público de entre 5 y 7 años, debería haberse limitado la asistencia y ofreciendo una propuesta alternativa para los niños y niñas más mayores..

De esta experiencia se puede extraer algunas observaciones que pude hacer durante su desarrollo, como:

- El aburrimiento y posterior comportamiento inapropiado de los alumnos y alumnas mayores.
- La repetición innecesaria de contenidos ya adquiridos por una parte de los espectadores.
- Dificultades para la comprensión en los niños y niñas de 3 y 4 años .

A partir de las observaciones anteriores, he podido determinar la importancia de la adecuación a la edad de los lectores de la obra literaria. Es muy importante, como se vio en la anterior sesión, la adecuación a la edad ya que para motivar a los alumnos y no fomentar un rechazo hacia cierto contenido, debemos mantenerlos en la zona de desarrollo próximo.

Para los alumnos y alumnas es importante que la actividad planteada suponga un reto, que conlleve dificultad aunque, no excesiva para que no le suponga un rechazo.

Por tanto la valoración por edad en la literatura infantil es muy importante para cumplir su función de herramienta motivadora y transmisora de contenidos. Es importante, a la hora de determinar la edad del público de una obra literaria, especialmente al tratarse de una pieza con fines educativos, que no resulte muy difícil o excesivamente fácil que les aburra.

### **3. Marco práctico.**

Como he mencionado anteriormente el estudio se fundamenta a través de la metodología investigación-acción, por tanto a continuación procederé a plasmar la parte de intervención.

La experiencia práctica irá dirigida a comprobar las teorías extrapoladas de las distintas metodologías y bibliotecas analizadas. Para este hecho se ha considerado necesaria la elaboración de dos cuentos infantiles apoyados sobre las bases del marco teórico.

A través de la creación de recursos y la puesta en práctica de las herramientas presentadas en este estudio y por medio del desarrollo de sesiones con los alumnos y alumnas se pretende determinar unas bases sobre las que se pueda elaborar literatura infantil bilingüe y facilitar el desarrollo de esta a los docentes. De esta manera se pretende que la literatura infantil bilingüe desarrollada por los docentes sea coherente y dirigida a trabajar los contenidos deseados.

### **3.1. Análisis de la creación de recursos.**

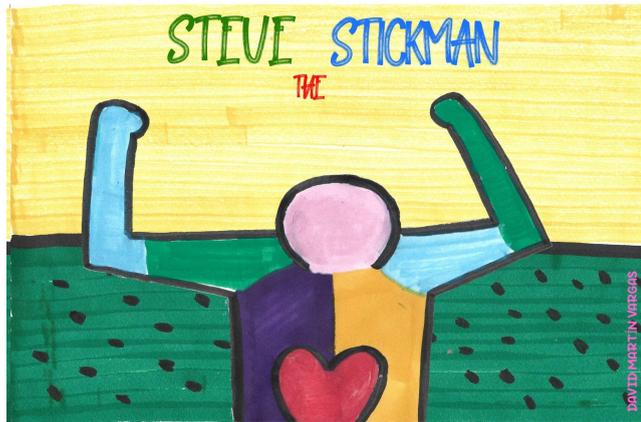
Para la correcta puesta en práctica y comprobación de los criterios formulados, se ha decidido elaborar dos cuentos. De esta manera se podrá evaluar los resultados de una manera más ajustada a los criterios, centrándose en los de mayor utilidad.

Los recursos y el desarrollo de estos es uno de los contenidos más importantes a la hora de trabajar en educación infantil, no solo por lo meticulosa y cuidadosa que debe ser la selección o elaboración al tratarse de sus primeras experiencias, sino también al resultar una herramienta crucial para el desarrollo de aprendizajes significativos.

#### **3.1.1. Steve the Stickman.**

Proceso de creación: Este cuento se crea con la intención de introducir en el aula de plástica al artista estadounidense Keith Haring, perteneciente al movimiento Pop Art. Como se ha expresado más arriba, no siempre podemos encontrar en el mercado lo que necesitamos para trabajar en el aula y es necesario crearlo nosotros mismos. Sabemos el potencial motivador del cuento, así mismo conocemos muchos cuentos que son el vehículo para introducir a los niños y niñas a diferentes autores. Así que al planificar esta actividad y no encontrar un cuento que respondiera mis necesidades educativas, decidí construirlo.

La historia del personaje, Steve, puede entenderse como una alegoría de la vida del propio Keith Haring, que desenvuelve su homosexualidad en una sociedad menos igualitaria que la actual y que es aceptado por sus creaciones artísticas. Este significado profundo se puede trabajar con niños y niñas mayores ( secundaria), con los niños y niñas de infantil, se enfocó a trabajar el respeto a las diferencias, a conocer al autor y a desarrollar las posibilidades plásticas que sugiere la obra.



Resumen: Narra la historia de un hombrecillo (stickman) de colores que vive en un pueblo donde nadie tiene color. Es rechazado por los demás habitantes debido a su diferencia. Pero en una ocasión sufre un accidente y todos los habitantes le salvan la vida. Desde ese momento todo cambia, porque Steve comparte sus colores con todos, volviéndose todos, por su generosidad, de un color.

Análisis: Es un cuento con una estructura lineal (introducción, nudo y desenlace), donde la historia se sucede hacia delante. Hay un protagonista en torno al que gira la trama y que sufre una adversidad y esta se resuelve con un bien general. Podría encajar en el cuento de valores: el respeto a la diferencia, atrevernos a conocer lo que es distinto o la igualdad en general.

El vocabulario está dirigido a niños y niñas de entre 4 y 7 años. Es un vocabulario sencillo, de fácil comprensión para los niños que ayudado por las ilustraciones no presenta grandes dificultades para entenderlo. El libro no está pensado para la enseñanza del inglés expresamente, sino que, en este caso, el aprendizaje de la lengua pasa a un segundo plano y los niños y niñas pueden usarla para intercambiar ideas e iniciar diálogos.

La ilustración de este cuento está basada en las obras Pop Art de los años 80 americanos donde encontramos imágenes muy naíf con contornos gruesos con forma planas y figuras dinámicas con movimientos, creando ambientes oníricos y lúdicos del gusto de los niños. Se prestan a desarrollar obras plásticas después de la lectura porque son muy atractivas para los alumnos y alumnas.(Anexo I)

### **3.1.2. Zara and the night.**

Proceso de creación: En este caso, la creación de este cuento responde a la intención de enseñanza del idioma inglés para niños y niñas de Educación Infantil, cabría utilizarlo con alumnos y alumna de cursos superiores cambiando la perspectiva de las actividades, por ejemplo a partir del cuento inventar de forma individual o cooperativamente una narración.

Responde a los cuentos ilustrados sin texto, los cuales están formados por imágenes y es el narrador el que dará forma a la historia, pudiendo optar por la prosa, el verso, el cuento con secuencia lineal, el cuento acumulativo, el diálogo teatralizado, etc. Por lo tanto, podemos ver que este tipo de literatura da mucho juego, permitiendo al narrador variar en función de los objetivos, de los contenidos, de la edad del auditorio, de los intereses o gustos de los niños y niñas, etc.

En cuanto a las ilustraciones son sencillas, infantiles y bastante estereotipadas, fácilmente reconocibles por los niños y niñas. Se ha pretendido tanto acceder al imaginario colectivo infantil como tratar de ampliarlo con nuevas imágenes o maneras de representarlas.

Los cuentos ilustrados sin texto, son una parte muy importante de la nueva literatura infantil y una nueva vanguardia en los libros infantiles ilustrados. Se apoyan sobre las ideas de:

- Despertar la imaginación de los niños y niñas y su creatividad porque, aunque hay una historia concreta que se pretende contar, ésta es muy abierta y admite infinidad de interpretaciones. Verás que cada lectura es diferente y el libro no encierra una única historia, sino infinitas.
- Aumentar su vocabulario y favorecer habilidades lingüísticas, narrativas y orales.
- Dar autonomía al niño, pues no requieren de la ayuda de un adulto para leer el cuento.
- Dar lugar al desarrollo de un diálogo, gracias a la ausencia de texto los alumnos pueden intervenir en mayor medida y dialogar para descubrir todo lo que esconden este tipo de cuentos.
- Promueven el desarrollo de una observación activa y detallada, al tener que descubrir la historia, este tipo de literatura favorece la capacidad de apreciar

los pequeños detalles de las ilustraciones a través de las que se conforma la narración.

Los cuentos ilustrados sin texto son una herramienta útil a la hora de trabajar contenido lingüístico, especialmente con alumnos y alumnas de tan corta edad. Este tipo de literatura favorece las adaptaciones y facilita que se pueda trabajar con el grupo desde la motivación.

Este cuento es un claro ejemplo de literatura ilustrada sin texto ya que sirve como soporte para desarrollar una historia ya sea a nivel individual o a nivel grupal. A pesar de que aparentemente pueda parecer un mero soporte es una herramienta para el desarrollo del vocabulario inglés de forma indirecta.

Durante el desarrollo de este libro se han empleado conocimientos de diseño gráfico combinados con habilidades de dibujo destinadas a desarrollar las ilustraciones.

Este cuento y en general los cuentos ilustrados sin texto en el desarrollo del inglés como segunda lengua son muy útiles por sus capacidades de adaptación anteriormente mencionadas, aunque en el caso del desarrollo del inglés la capacidad de adaptación se multiplica. Esto se debe a que el cuento no está sujeto a expresiones o acentos (British accent o American accent) y al no presentar texto el docente podrá seleccionar el tipo de estructuras que más desee o que más familiares resulten a sus alumnos.

Para la posterior lectura del cuento y facilitar posibles adaptaciones, se ha desarrollado el cuento tratando de formar imágenes sencillas e ilustraciones simples que pudieran ser interesantes para trabajar en función de más de un contenido.



Resumen: Narra la historia de Zara, una perrita que tiene miedo a la noche. A lo largo de la historia Zara se va dando cuenta de lo que esconde la oscuridad al descubrir la realidad a la luz del sol.

Análisis: Este libro pertenece a la categoría de cuentos sin texto ya que toda la historia gira en torno a la ilustración dejando margen para componer la narración al gusto de quien lo lea.

Por otro lado, pertenece al tipo de literatura enfocado a desarrollar el inglés como segunda lengua. Lo he englobado en este género ya que todo el libro está dedicado al desarrollo del vocabulario de la noche y de los miedos, de esta manera resulta más fácil para los alumnos y alumnas interiorizar el nuevo vocabulario.

Las ilustraciones presentan líneas limpias y simples enfocadas en facilitar la comprensión de la imagen por parte de los lectores. El estudio de color realizado en este libro consta de colores planos a la que sumamos las texturas para facilitar la comprensión de la imagen y la asimilación de la historia.

La narrativa, a pesar de tratarse de un cuento cuyo principal fin es el desarrollo de un vocabulario concreto, está enfocada a motivar a los lectores y pretende, presentando miedos infantiles y situaciones a las que los niños y niñas se han enfrentado, que los lectores se identifiquen con la historia de tal manera que el personaje de Zara pueda funcionar como figura motivadora. (Anexo II)

### **3.2. Análisis de las experiencias prácticas.**

Durante el periodo de realización del estudio se ha trabajado de manera coordinada con varios docentes para hacer posible la parte práctica de esta investigación. La idea principal ha sido, buscar la pluralidad de experiencias, ideas y alumnado para poder realizar un estudio integral y lo más útil posible.

Estas sesiones se llevaron a cabo en el aula de 4 años B del CEIP San Blas del municipio de Santa Marta de Tormes en la provincia de Salamanca. En esta clase encontramos cuatro niñas y siete niños, de estos once alumnos y alumnas dos están diagnosticados con retraso del desarrollo y por tanto precisan de apoyos en el aula de Pedagogía Terapéutica y en el de Audición y Lenguaje del Centro.

Para estas sesiones se ha seguido una metodología basada en proyectos con algunos elementos de la metodología Montessori, Reggio Emilia y en menor medida el método Jolly Phonics para trabajar los aspectos más orales. Aunque las sesiones de narrativa han tenido gran influencia de Santiago Alba Rico y su libro “leer con niños”.

### **3.2.1. Steve the stickman, cuento.**

Esta primera sesión se llevó a cabo en la clase de 4 años, y consistió en la lectura grupal del cuento. La duración fue de media hora, tuvo lugar tras el recreo y las rutinas del aula que la maestra tiene establecidas, a saber: Entrada del recreo, tiempo para beber agua, tiempo para asistir al servicio, actividad de relajación con música seleccionada por la maestra y lectura del cuento seleccionado por el encargado (Puesto que se rota diariamente y que se ocupa de tareas especiales en el aula).

Para comenzar, al ser la primera sesión que llevaba a cabo con el grupo, me presenté a los alumnos y realice una pequeña introducción al cuento. En esta introducción hablé de Keith Haring (Artista en el que están basadas las ilustraciones) y comencé a realizar preguntas introductorias acerca de la temática del cuento ejemplo: “do you live in a village”, “What are you favorite color?”, etc.

A continuación empecé con la lectura del cuento haciendo pequeñas pausas en las que realizaba preguntas acerca del argumento para asegurar la comprensión y sobre el vocabulario para asegurar que todos los alumnos y alumnas comprendan las palabras usadas en el libro.

Tras la lectura del cuento tuvo lugar un pequeño resumen elaborado de manera grupal por los alumnos y dirigido por mí. De esta manera pude concluir la lectura y asegurar la comprensión de la mayor parte del alumnado.

Esta sesión persigue los objetivos siguientes que están en consonancia con la legislación vigente:

- Manifestar sentimientos de seguridad personal en la participación semidirigida en juegos y en las diversas situaciones de la vida cotidiana, utilizando las propias posibilidades y demostrando poco a poco iniciativa.
- Establecer distintas relaciones entre los objetos identificando y nombrando sus cualidades o atributos y funciones mostrando curiosidad e interés.

- Plantear hipótesis sencillas acerca del comportamiento de ciertos elementos o materiales manipulando o actuando sobre ellos.
- Adquirir estrategias para la toma de decisiones con progresiva autonomía, descubriendo el proceso de creación de soluciones originales en respuesta a los retos que se le planteen.
- Participar con interés en interacciones cotidianas, utilizando diferentes sistemas comunicativos.
- Comprender mensajes transmitidos mediante representaciones o manifestaciones artísticas, también en formato digital, reconociendo la intencionalidad del emisor con ayuda del adulto, mostrando curiosidad e interés.
- Hacer un uso funcional del lenguaje oral y/o de otros lenguajes, comunicando sentimientos, emociones, necesidades, deseos, intereses, opiniones, experiencias propias e información, aumentando su repertorio lingüístico interactuando en diferentes situaciones y contextos.
- Participar en interacciones comunicativas sencillas en lengua extranjera relacionadas con rutinas y situaciones cotidianas, con ayuda del adulto, enriqueciendo sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.
- Comprender, con apoyo de imágenes y gestos, el contenido esencial de instrucciones y expresiones breves en lengua extranjera, respondiendo adecuadamente con mediación del adulto y ayuda de sus compañeros.

Durante el desarrollo de la sesión se pretendió en todo momento seguir la pautas adecuadas para narrar una historia o cuento, recogidas en la obra “leer con niños” de Santiago Alba Rico: lenguaje oral expresivo, acompañado de gestos faciales y movimientos corporales que ayuden a la comprensión y mantengan la atención, contacto visual con los oyentes, estableciendo vínculos que favorezcan la participación, intercalar preguntas, hacer pausas dramáticas, etc.

A la hora de introducir el nuevo vocabulario que encontramos dentro del cuento se opta por usar el método fonético, ya que es el que se usa en el proyecto bilingüe del centro. Los alumnos de Educación Infantil realizan sus primeros acercamientos a la lengua inglesa de

manera oral, y su conocimiento del lenguaje escrito es inexistente, por lo tanto la narración del cuento se llevó a cabo íntegramente de forma oral.

Los alumnos no presentaron grandes dificultades para comprender la trama ni el vocabulario usado en el libro y las ilustraciones cumplieron con su función de motivar la lectura y facilitar la comprensión.

### **3.2.2. Steve the stickman, mural.**

Esta actividad tuvo lugar en la última sesión de la mañana y duró tres cuartos de hora. La actividad estuvo dedicada a trabajar el inglés como lengua vehicular a la hora de realizar un mural. El mural fué empleado con el fin de asentar los contenidos de carácter social y la trama del libro.

Se comenzó presentando la actividad a los alumnos y alumnas, mostrando un papel kraft de 3x1,5 metros con el nombre del artista (Keith Haring) escrito en el centro, a continuación se dispusieron seis mesas juntas y la base del mural encima.

Tras esto, se fijaron una serie de normas a seguir de manera grupal para realizar correctamente los dibujos compositivos del mural. Los alumnos y alumnas, observaron, de forma guiada, los dibujos del cuento basados en la obra del artista, para extraer entre todos las características principales de las ilustraciones: usar rotulador grueso y negro para los contornos, usar líneas rectas y colorear con un único color cada elemento trazado.

Después los alumnos y alumnas decidieron de manera individual qué querían dibujar, corazones, delfines, stickman, etc. Debían nombrarlo, y si lo hacían en español se les corregía sutilmente dando el nombre en inglés y provocando, de este modo, que lo repitieran.

A continuación seleccionaron de manera grupal una serie de palabras inspiradas en los valores del cuento que posteriormente escribieron y pintaron de manera cooperativa y muy dirigidos por los adultos del aula. Para concluir la maestra de la clase y el alumno colgaron el mural en una parte visible de la clase con la ayuda de los alumnos y alumnas. (Anexo III)

Esta actividad se fundamentó sobre los objetivos de:

- Manifestar sentimientos de seguridad personal en la participación semidirigida en juegos y en las diversas situaciones de la vida cotidiana, utilizando las propias posibilidades y demostrando poco a poco iniciativa.

- Establecer distintas relaciones entre los objetos identificando y nombrando sus cualidades o atributos y funciones mostrando curiosidad e interés.
- Plantear hipótesis sencillas acerca del comportamiento de ciertos elementos o materiales manipulando o actuando sobre ellos.
- Adquirir estrategias para la toma de decisiones con progresiva autonomía, descubriendo el proceso de creación de soluciones originales en respuesta a los retos que se le planteen.
- Participar con interés en interacciones cotidianas, utilizando diferentes sistemas comunicativos.
- Comprender mensajes transmitidos mediante representaciones o manifestaciones artísticas, también en formato digital, reconociendo la intencionalidad del emisor con ayuda del adulto, mostrando curiosidad e interés.
- Hacer un uso funcional del lenguaje oral y/o de otros lenguajes, comunicando sentimientos, emociones, necesidades, deseos, intereses, opiniones, experiencias propias e información, aumentando su repertorio lingüístico interactuando en diferentes situaciones y contextos.
- Participar en interacciones comunicativas sencillas en lengua extranjera relacionadas con rutinas y situaciones cotidianas, con ayuda del adulto, enriqueciendo sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.
- Comprender, con apoyo de imágenes y gestos, el contenido esencial de instrucciones y expresiones breves en lengua extranjera, respondiendo adecuadamente con mediación del adulto y ayuda de sus compañeros.

Esta sesión está justificada en el enfoque de que el trabajo cooperativo ayuda a fomentar valores sociales y ciudadanos.

“Aprender es algo que los alumnos hacen, y no algo que se les hace a ellos. El aprendizaje no es un encuentro deportivo al que uno puede asistir como espectador. Requiere la participación directa y activa de los estudiantes. Al igual que los alpinistas, los alumnos escalan más fácilmente las cimas del aprendizaje cuando lo hacen formando parte de un equipo cooperativo.”(Jhonson, 1994).

La educación en valores ha sido el eje metodológico de esta actividad, siendo una actividad plástica de inmersión lingüística.

Durante toda la actividad se realizaron ayudas a aquellos alumnos que presentaran dificultades, en el caso de uno de los niños que no sabía como dibujar los ojos de un perro o en el caso de una de las niñas con dificultades de aprendizaje que se mostraba indecisa a la hora elegir un elemento del cuento y plasmarlo en el papel.

### **3.2.3. Zara and the night, cuento.**

La tercera sesión estuvo centrada en la narración y análisis grupal del segundo de los cuentos. La duración de esta sesión fue de aproximadamente media hora, tuvo lugar tras el recreo y las rutinas del aula que tiene la maestra y que ya se han explicado más arriba.

Para realizar la transición al nuevo cuento y comenzar la nueva sesión se comenzó con unas preguntas relacionadas con la temática del cuento y con la presentación de los personajes principales. Tras esto se introdujo el libro, comenzamos analizando la portada para comenzar a hacer hipótesis sobre el argumento, los personajes, etc.

A continuación realizamos la narración del cuento siguiendo las pautas mencionadas y recogidas en la obra de Santiago Alba Rico . Incluimos una transcripción de la narración, para ilustrar cuál fue el estilo escogido para narrarlo.

N<sup>2</sup>: Who is afraid of the night?

A<sup>3</sup>: Me, a little.

N: Now we are going to read a very creepy Story about the night. Are you ready?

A: Yes!

N: Zara and the night. Guys, what does night mean?

A: Noche.

N: Well done. Zara is a dog. Zara is afraid of the night. She is afraid of the night. She is always with his toy. Every time that Zara is Afraid of the night goes with his toy. This is her toy. Do you hug any toy when you are afraid?

---

<sup>2</sup> N, hace referencia al narrador de la historia.

<sup>3</sup> A, hace referencia al alumnado.

A: Yes, I do.

N: Zara is afraid of the moon. The moon is the only thing that she sees in the middle of the night.

A: La luna.

N: In the night she sees two bony hands grabbing the moon. Zara doesn't like those creepy hands. But in the night she sees two trees. Do you prefer bony hands or trees with many flowers?

A: I prefer trees with flowers.

N: In the night Zara sees two very big yellow eyes. Zara doesn't like those creepy yellow eyes. But during the day she discovers that it is just an old owl. Do you like creepy yellow eyes in the middle of the night?

A: No, i like owls.

N: Now Zara is not afraid of the dark. She discovers that the creepy things of the night are beautiful things during the day. And Zara is not afraid of the moon because she knows that the moon brightens and lights during the night. Are you afraid of the night now?

A: No, because of the moon.

N: Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

Tras la narración del cuento tuvo lugar una ronda de preguntas acerca del mismo y la realización de un pequeño resumen de manera grupal para asegurar que los alumnos habían comprendido el libro y su trama.

Esta sesión se asienta sobre los siguientes objetivos:

- Manifestar sentimientos de seguridad personal en la participación semidirigida en juegos y en las diversas situaciones de la vida cotidiana, utilizando las propias posibilidades y demostrando poco a poco iniciativa.
- Establecer distintas relaciones entre los objetos identificando y nombrando sus cualidades o atributos y funciones mostrando curiosidad e interés.

- Plantear hipótesis sencillas acerca del comportamiento de ciertos elementos o materiales manipulando o actuando sobre ellos.
- Adquirir estrategias para la toma de decisiones con progresiva autonomía, descubriendo el proceso de creación de soluciones originales en respuesta a los retos que se le planteen.
- Participar con interés en interacciones cotidianas, utilizando diferentes sistemas comunicativos.
- Comprender mensajes transmitidos mediante representaciones o manifestaciones artísticas, también en formato digital, reconociendo la intencionalidad del emisor con ayuda del adulto, mostrando curiosidad e interés.
- Hacer un uso funcional del lenguaje oral y/o de otros lenguajes, comunicando sentimientos, emociones, necesidades, deseos, intereses, opiniones, experiencias propias e información, aumentando su repertorio lingüístico interactuando en diferentes situaciones y contextos.
- Participar en interacciones comunicativas sencillas en lengua extranjera relacionadas con rutinas y situaciones cotidianas, con ayuda del adulto, enriqueciendo sus estrategias comunicativas y su bagaje cultural.
- Comprender, con apoyo de imágenes y gestos, el contenido esencial de instrucciones y expresiones breves en lengua extranjera, respondiendo adecuadamente con mediación del adulto y ayuda de sus compañeros.

Como ya he comentado anteriormente este cuento tiene la función de integrar nuevo vocabulario. Por tanto era muy importante asegurar la comprensión de la historia para facilitar la adquisición del nuevo contenido.

Los alumnos y alumnas no presentaron dificultades a la hora de comprender el nuevo vocabulario, en ocasiones ellos mismos lo traducen e incluso forman pequeñas frases con él. A pesar de esto se realizaron varias adaptaciones del contenido base como dramatizar algunos fragmentos para facilitar su comprensión.

La sesión fue muy útil para presentar el cuento y ayudar a que el alumnado se familiarizara con los personajes, la temática y el nuevo vocabulario.

### **3.2.4. Zara and the night, memory.**

Esta es la segunda sesión relacionada con el cuento de Zara and the night, Fue destinada a realizar dos memorys, con distinto nivel de complejidad, para trabajar el contenido de vocabulario del cuento. La duración total fue de 30 minutos, cada uno de ellos duró unos 15 minutos. Ambos memorys fueron creados con la aplicación Interacty.

Para comenzar repasamos los puntos más importantes del cuento para ayudarles a acordarse del vocabulario, los personajes y la trama. Esto fue muy efectivo, la mayoría de los alumnos y alumnas recordaban el argumento y los que no, pudieron recordarlo gracias al repaso.

A continuación se presentó la actividad del memory. En primer lugar se llevó a cabo el memory más sencillo que consiste en emparejar las imágenes de los elementos que le dan miedo a la perrita protagonista con los mismos elementos vistos durante el día. Los alumnos y alumnas comenzaron a salir a la P.D.I. (Pizarra digital interactiva) de uno en uno, cada participante debía tratar de encontrar la pareja adecuada, premiándoles con una felicitación los aciertos.

Después se presentó el segundo memory, que suponía un reto por tener una mayor nivel de dificultad. En cualquier caso, los niños y niñas lo acogieron mostrando gran curiosidad e interés por comenzar a solucionarlo.

En este nuevo memory debían emparejar la imagen con el mensaje de voz que nombraba a la citada imagen. El resto del desarrollo fue muy similar al anterior memory, en este caso para afianzar el vocabulario y la pronunciación tras oír el mensaje de voz, los alumnos y alumnas, tenían que repetir la palabra. (Anexo IV)

Esta actividad se fundamentó en los siguientes objetivos:

- Manifestar sentimientos de seguridad personal en la participación semidirigida en juegos y en las diversas situaciones de la vida cotidiana, utilizando las propias posibilidades y demostrando poco a poco iniciativa.
- Establecer distintas relaciones entre los objetos identificando y nombrando sus cualidades o atributos y funciones mostrando curiosidad e interés.

- Plantear hipótesis sencillas acerca del comportamiento de ciertos elementos o materiales manipulando o actuando sobre ellos.
- Adquirir estrategias para la toma de decisiones con progresiva autonomía, descubriendo el proceso de creación de soluciones originales en respuesta a los retos que se le planteen.
- Comprender mensajes transmitidos mediante representaciones o manifestaciones artísticas, también en formato digital, reconociendo la intencionalidad del emisor con ayuda del adulto, mostrando curiosidad e interés.
- Hacer un uso funcional del lenguaje oral y/o de otros lenguajes, comunicando sentimientos, emociones, necesidades, deseos, intereses, opiniones, experiencias propias e información, aumentando su repertorio lingüístico interactuando en diferentes situaciones y contextos.
- Comprender, con apoyo de imágenes y gestos, el contenido esencial de instrucciones y expresiones breves en lengua extranjera, respondiendo adecuadamente con mediación del adulto y ayuda de sus compañeros.

En general no presentaron ningún problema en lo que se refiere a la dinámica de la actividad propiamente dicha, están muy acostumbrados a utilizar memorys, tanto manuales como digitales. En esta actividad algunos de los alumnos y alumnas con dificultades, concretamente una niña, manifestó gran indecisión para resolver la actividad por su escasa tolerancia a cometer errores, y tuvo que ser animada, restándole importancia a no acertar a la primera con las parejas. En algunos casos fue necesario repetir la grabación de voz más de una vez para que captarán correctamente la palabra. Les resultó muy divertido por lo que los llevamos a cabo varias veces.

Esta sesión está basada en el principio lúdico, los niños y niñas interactúan de manera activa y autónoma con los recursos suministrados.

### **3.2.5. Zara and the night, teatro de marionetas.**

Esta última sesión, está dedicada a trabajar mediante la dramatización la trama del cuento. La sesión seguirá la misma línea metodológica para desarrollar los distintos apartados del contenido del cuento con los alumnos y alumnas.

La actividad duró aproximadamente 45 minutos, una parte de presentación y explicación, otra de preparación y, por último, una de desarrollo de la dramatización.

La actividad comenzó decidiendo entre todos los personajes y elementos más importantes del cuento. Después seleccionamos unas normas y pasos a seguir a la hora de dibujar los elementos. Cada alumno y alumna decidió que personaje deseaba realizar y convertir en una marioneta. Se les entregó una cartulina y comenzaron a dibujar de manera libre.

A continuación procedimos con la dramatización en la que cada alumno y alumna debía interpretar el personaje que había realizado, tratando de llevar a cabo las acciones que describe el cuento. Más tarde se intercambiaron los papeles y los niños y niñas debían interpretar nuevos roles. (Anexo V)

- Manifestar sentimientos de seguridad personal en la participación semidirigida en juegos y en las diversas situaciones de la vida cotidiana, utilizando las propias posibilidades y demostrando poco a poco iniciativa.
- Establecer distintas relaciones entre los objetos identificando y nombrando sus cualidades o atributos y funciones mostrando curiosidad e interés.
- Plantear hipótesis sencillas acerca del comportamiento de ciertos elementos o materiales manipulando o actuando sobre ellos.
- Adquirir estrategias para la toma de decisiones con progresiva autonomía, descubriendo el proceso de creación de soluciones originales en respuesta a los retos que se le planteen.
- Comprender mensajes transmitidos mediante representaciones o manifestaciones artísticas, también en formato digital, reconociendo la intencionalidad del emisor con ayuda del adulto, mostrando curiosidad e interés.
- Hacer un uso funcional del lenguaje oral y/o de otros lenguajes, comunicando sentimientos, emociones, necesidades, deseos, intereses, opiniones, experiencias propias e información, aumentando su repertorio lingüístico interactuando en diferentes situaciones y contextos.

- Comprender, con apoyo de imágenes y gestos, el contenido esencial de instrucciones y expresiones breves en lengua extranjera, respondiendo adecuadamente con mediación del adulto y ayuda de sus compañeros.

Esta actividad resultó muy motivadora, esto se debe a que los alumnos disfrutaron mucho de las dramatizaciones especialmente si se facilita la actividad mediante la lectura simultánea del guión.

Para una de las alumnas que presenta retraso en el desarrollo, fue especialmente motivadora. Antes de concluir la actividad tuvo que marcharse a su sesión de Pedagogía Terapéutica y, aunque habitualmente va muy contenta con la maestra encargada, no quería ir y se mostró disgustada durante la sesión.

Fue útil para asentar los contenidos del cuento y asegurar que el alumnado había comprendido las expresiones, vocabulario y contenido del texto. También sirvió como modo de autoevaluación del conjunto de sesiones referentes a este libro y comprobar si las actividades llevadas a cabo realmente habían sido para construir nuevos aprendizajes. Al principio los alumnos se mostraron algo cohibidos y sin tener claro cómo actuar, pero al final se sintieron libres de expresarse y dramatizar el cuento, por eso decidí intercambiar los papeles.

La realización de las marionetas por parte de los alumnos y alumnas también fue importante ya que como menciona Gassó (2005), la realización de materiales por parte del alumnado facilita que se sientan más involucrados en la actividad y fomenta el progreso dentro de la zona de desarrollo próximo. Además de ser un elemento motivador y de gran interés para los alumnos y alumnas.

#### **4. Resultados.**

Lo primero que debemos afrontar es que nuestra intención no ha sido la de establecer criterios científicos e infalibles para elaborar y crear cuentos bilingües por los docentes, si no que más bien hemos tratado de dar respuesta a una inquietud personal creadora, y nos hemos dado cuenta de que estos criterios deben ser flexibles ya que en ellos influyen muchos factores como: las actitudes del narrador, las expectativas del auditorio, etc.

#### **4.1. Criterios respecto a las ilustraciones**

- Deben ser preferentemente atractivas y coloridas o con contrastes cromáticos (caso de Ferdinando), que capten la atención de los niños y niñas.
- Deben estar relacionadas con la historia y complementarlas, ayudando a los niños y niñas a comprender la trama, los personajes y los eventos y emociones expuestos en el texto.
- Deben tener coherencia estilística a lo largo de todo el cuento, en cuanto al estilo de dibujo, las técnicas y la paleta de colores.
- Mostrar detalles significativos que enriquezcan la historia y den oportunidad para la exploración visual: expresiones faciales, objetos relevantes o escenarios interesantes.
- Por el contrario, no mostrarlo todo y dejar espacio para la imaginación o para que los niños y niñas desarrollen sus interpretaciones.
- Escenarios y contextos comprensibles para los niños y niñas, que no tienen que ser realistas también pueden ser fantásticos, mágicos u oníricos que estimulen la curiosidad y la imaginación.
- No dar miedo a los niños y niñas.
- Las ilustraciones estarán adaptadas a la edad y al nivel de desarrollo cognitivo de los niños y niñas.

#### **4.2. Criterios respecto al vocabulario**

- Utilizar un vocabulario claro y simple, evitando términos complicados o técnicos, que permita acceder a los significados.
- Recoger diversidad de palabras: tanto nuevas que enriquezcan el vocabulario, como conocidas que le dan seguridad y evitan el rechazo.
- Usar un léxico relacionado con las ilustraciones, para facilitar la comprensión del texto, lo que podemos denominar usar un lenguaje visual y contextual.
- Utilizar diversidad de palabras: sinónimos, antónimos, palabras relacionadas, etc.
- Repetición: Repetir el vocabulario a lo largo de distintos contextos dentro del cuento, por acumulación .
- Utilizar rimas, juegos de palabras o figuras literarias sonoras como las aliteraciones o las onomatopeyas.
- Asegurarnos que el vocabulario está adaptado a la edad y al nivel de desarrollo cognitivo de los niños y niñas.

### **4.3. Criterios respecto a la narrativa**

- Tener una estructura interna clara, una trama secuencial hacia delante sin flashback, o cambios temporales complejos. Son más fáciles de seguir las historias con inicio, nudo y desenlace.
- Deben tener un ritmo fluido, utilizando oraciones cortas para mantener la atención y el interés, las repeticiones, rimas y figuras literarias sencillas ayudan a dar un ritmo atractivo a la historia.
- Los diálogos, si los hay, deben ser claros y expresivos, que a veces, son útiles para involucrar a los niños y niñas en la historia, favoreciendo que intervengan en ella. Además pueden dar pie a dramatizaciones.
- La narrativa debe ser lo bastante estimulante para que fomente que los niños y niñas se sumerjan en la historia, además de permitirles crear sus propias interpretaciones.
- Utilizar descripciones visuales sencillas que enriquezcan la historia y ayuden a los niños y niñas a visualizar la historia o los personajes.
- Extensión de las narraciones, son más adecuadas las narraciones breves puesto que están más acordes con las capacidades atencionales de los niños y niñas de Educación Infantil.
- Utilización de estructuras gramaticales sencillas pero correctas, que permitan ir adquiriendo los rudimentos de la lengua inglesa y faciliten a los niños y niñas comenzar a expresarse de manera espontánea.
- Utilizar unos recursos narrativos y una estructura adaptada a la edad y al nivel de desarrollo cognitivo de los niños y niñas.

### **5. Conclusiones.**

En primer lugar, debemos realizar una reflexión sobre la consecución del objetivo fijado para este estudio: Recoger criterios que resulten útiles para la elaboración y creación de cuentos infantiles bilingües como recurso aplicado a la lengua inglesa como segunda lengua. Este trabajo se ha dirigido en dos direcciones, por un lado, consistente en analizar cuentos y situaciones didácticas relacionadas con la literatura infantil y por otro, la puesta en práctica de dos cuentos de creación propia en el aula de infantil, todo ello dirigido a poder establecer algunos criterios a la hora de crear cuentos bilingües.

La primera conclusión está relacionada con la escasez del material analizado. Es cierto que se ha tratado de mostrar tres tipos diferentes de cuentos, pero está claro que en

vistas a un estudio científico se manifiestan insuficientes. La verdad es que, a la hora de establecer los criterios, se ha tenido en cuenta otros muchos cuentos que se han trabajado en diferentes áreas cursadas en el grado tanto de Educación Infantil como en la Mención de Inglés, aunque no se hayan recogido en el estudio.

En este sentido, he querido recoger la interesantísima experiencia de la feria del libro bilingüe que lleva a cabo el CEIP Miguel Hernández, porque también nos han dado pistas sobre cómo actuar en la creación de cuentos, al tener acceso y poder manejar un buen número de obras, a la vez que permite observar cómo se desenvuelven los alumnos y alumnas frente al libro bilingüe y cuáles son sus preferencias.

Podemos asegurar que el cuento creado ad hoc por el docente es más inclusivo, puesto que se crea para un grupo aula determinado, permitiendo al docente tener en cuenta las características del mismo, las situaciones individuales (niños y niñas con necesidades educativas) y los gustos de los alumnos, por ejemplo, sabíamos que la clase de 4 años B del CEIP San Blas está muy motivada hacia el mundo animal, por lo que el cuento de “Zara and the night”, iba a tener una buena acogida. Sin que esto impida aplicarlo a otros grupos y otros momentos.

A la hora de crear recursos didácticos de cualquier índole es necesario sopesar, por un lado el tiempo invertido en la creación y elaboración y por otro lado, la vida útil o el uso que se va a hacer del mismo. Muchas veces elaboramos recursos con una vida útil muy breve, se pueden usar una o dos veces con el mismo grupo clase (ejemplo los memorys). En este sentido el cuento bilingüe permite muchas utilizaciones. El cuento tiene un componente mágico que hace que los niños y niñas lo soliciten muchas veces, no se agotan en una sola narración. Además de que puede darse muchos usos, en este orden de cosas, el cuento sin texto resulta ideal, puesto que puede dar lugar a numerosos estilos: rimado, acumulativo, narrado, etc., con lo que las posibilidades de usos se amplían considerablemente.

Algunos docentes pueden tener miedo de afrontar la elaboración de cuentos por sentirse limitados a la hora de expresarse plásticamente, pero las tecnologías nos permiten suplir estas carencias, ya que hay aplicaciones como Canva donde hay formatos e imágenes de libre disposición para docentes, sin olvidar que podemos acudir a las imágenes con licencia creative commons. También es muy interesante el trabajo en equipo que realizan los docentes de los distintos centros, que posibilita la creación de todo tipo de recursos y

proyectos, siendo de esta manera más fácil llevar a cabo estas iniciativas a las aulas, repartiendo la carga creadora entre los miembros del equipo.

Podemos concluir, que hemos sido demasiado ambiciosos e inflexibles pretendiendo establecer criterios , ya que para que un cuento bilingüe tenga éxito, no dependerá solamente de los aspectos formales analizados: ilustración , vocabulario y la narrativa, si no que influyen decisivamente otros factores externos como, la pericia del narrador; las expectativas e intereses del auditorio; el momento elegido; la temática (que puede funcionar en un grupo y no en otro), la dificultad del texto, la adaptación a la edad; etc. Por lo que, aunque tengamos en cuenta ciertos aspectos formales no debemos perder de vista todos estos factores externos mencionados.

Por último es importante mencionar que con el cuento bilingüe debe suceder como con cualquier tipo de literatura, ser una fuente de disfrute y placer, el arte por el arte. En este sentido, podemos decir que los cuentos que se pusieron en práctica consiguieron cumplir completamente este objetivo.

## **6. Bibliografía.**

Siddiqi A., Irwin L., Hertzman C. (2007). *Early child development : a powerful equalizer: final report for the World Health Organization's Commission on the Social Determinants of Health*. Human Early Learning Partnership.

Begley, S. (1996) Así funciona el cerebro de su niño, revista Blanco y Negro, 4002, 30-35.

BOE no 311. Dodson, F. (1981) *El arte de ser padres*, (5 a edición), Editorial Aguilar.

Domínguez, G. (1997) Apología del diario escolar, Revista Cuadernos de Pedagogía, 256, 20-24.

Duque, M. I. (2012). La ilustración en el cuento infantil. *Alarife: Revista de arquitectura*, 23, 12–35.

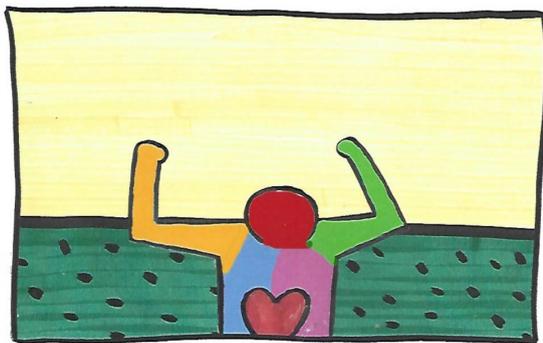
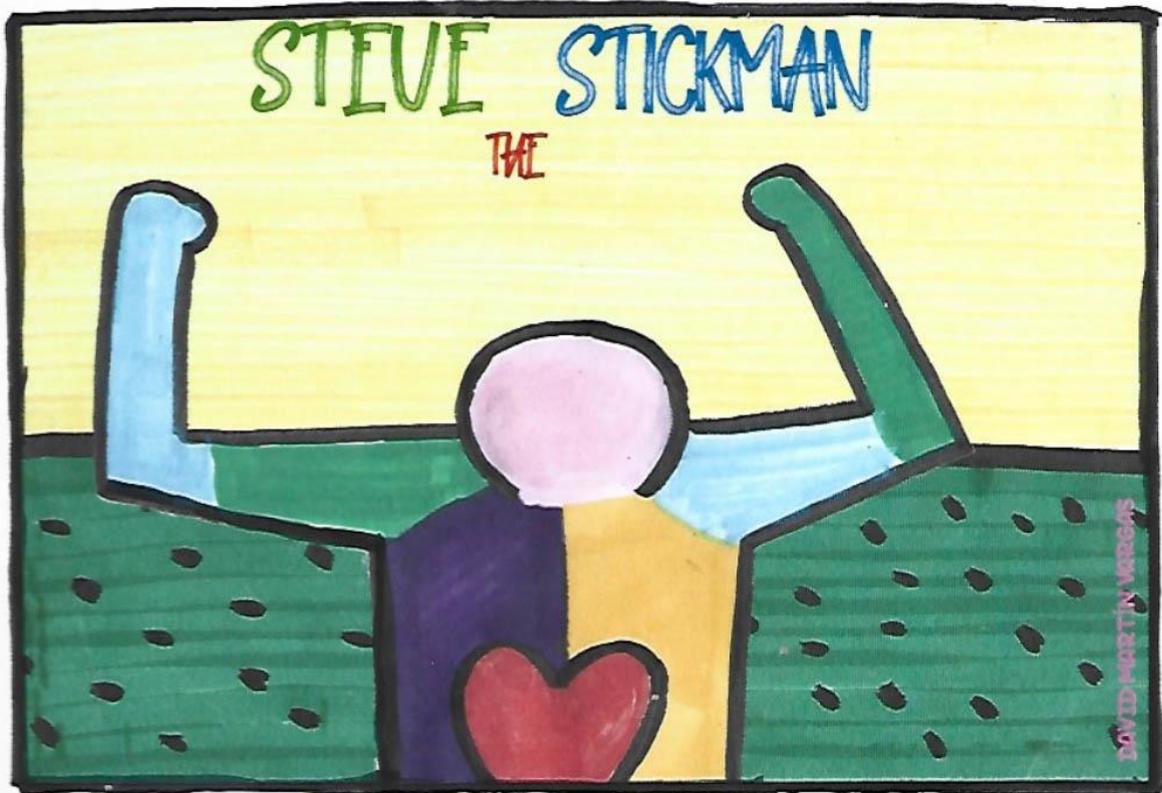
Elisa Bonilla Rius, Daniel Goldin, Ramón Salaberria Lizarazu. (2001). *Bibliotecas y escuelas*. Océano.

- García, M.L., Sánchez, M., et al (2016) *Disfrutar Aprendiendo*, (1a edición), Octaedro Recursos.
- Gobierno de España. (2006, 4 de mayo). LO 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. BOE 106.
- Gobierno de España. (2008, 19 de marzo). Orden ECI 734/2008, de 5 de marzo, de evaluación en E.I. BOE 68.
- Gobierno de España. (2013, 10 de diciembre). LO 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. BOE 295.
- Goldin, D. (2001). *la invención del niño*. Los días y los libros.
- González, F. (1989) *Cuadernos para la reforma*, Alhambra Logman.
- Junta de Castilla y León. (2008, 20 de febrero). Decreto 12/2008, de 14 de Febrero, por el que se determinan los contenidos del primer ciclo de la Educación
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de educación. Boletín Oficial del Estado, 340, de 30 de diciembre de 2020.
- Marchesi, A., Palacios, J., et al (2014) *Desarrollo psicológico y educación*, (2a edición electrónica) , Alianza Editorial.
- Ministerio de Educación de España. (2008, 19 de marzo). Orden ECI/734/2008, de 5 de marzo, de evaluación en Educación Infantil .BOE 68.
- Muñoz, P. A. M. (2012). *Elaboración de material didáctico*. Red Tercer Milenio.
- Muñoz, V., López, I., et al (2011) *Manual de psicología del desarrollo aplicada a la educación*, ( 1a edición), Pirámide.
- Rico, S. A. (2007). *Leer con niños*. LITERATURA RANDOM HOUSE.
- Rogero, J. (1999) El placer de educar, Revista Cuadernos de Pedagogía, 285, 8- 14.
- Rojas, E. (1987), *El amor inteligente*, (1a edición), Editorial Temas de Hoy.
- Torres, J. (1987) La globalización como forma de organización del currículo, Revista de Educación, 282, 103-130.

Yus, R. (1998)¿Qué inteligencia potencia la escuela?, Revista Aula de Innovación Educativa, 76, 65-69.

7. Anexos.

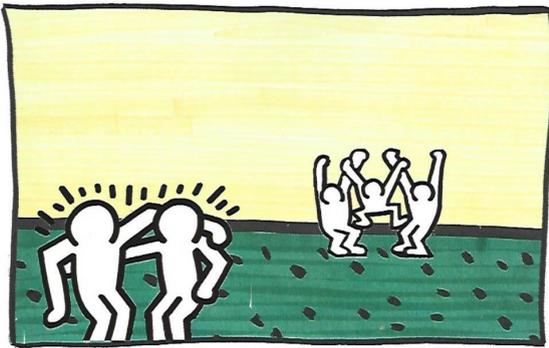
7.1. Anexo I



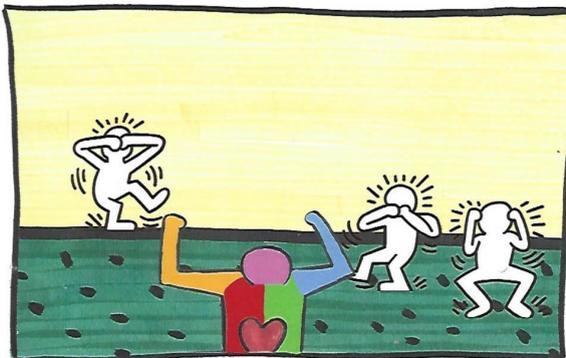
This is Steve.  
Say hello to Steve.  
Steve has tons of colors in his body.



Steve loves to dance.  
He dances everywhere  
and everytime.



Steve lives in a village  
with many other stickmans.



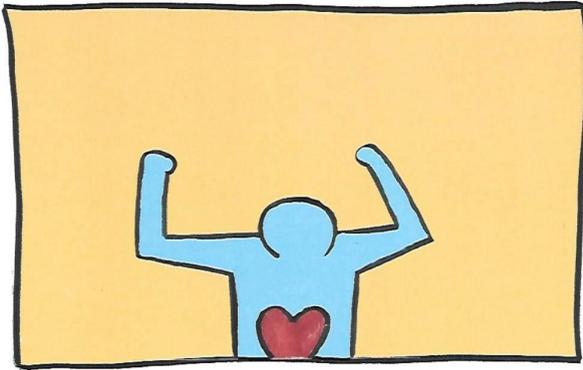
The other stickmans  
don't like Steve's colors.



One day Steve was dancing  
and arrived at the sea.  
He sank into the water.



The Stickmans found and sent a dolphin to save Steve, but Steve hasn't woken up yet



After a few days, Steve woke up and discover that now he only has one color.

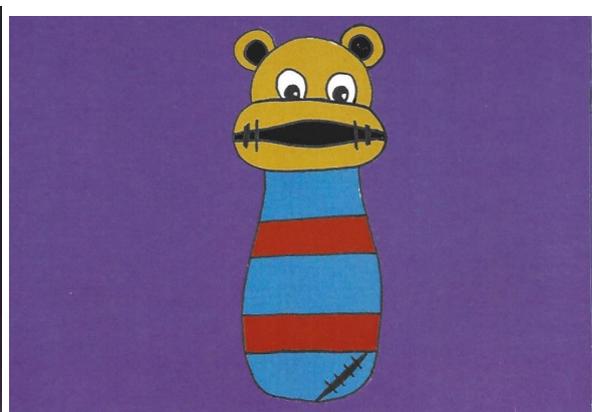
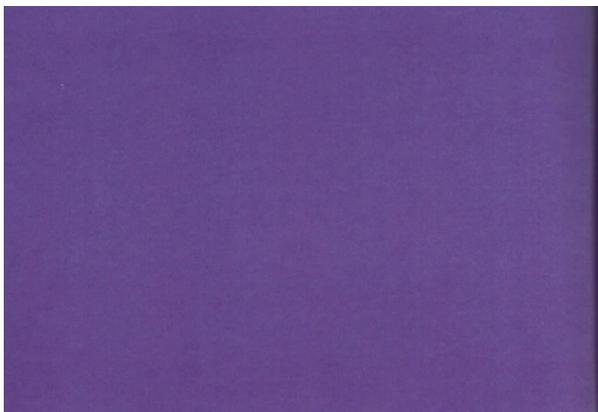
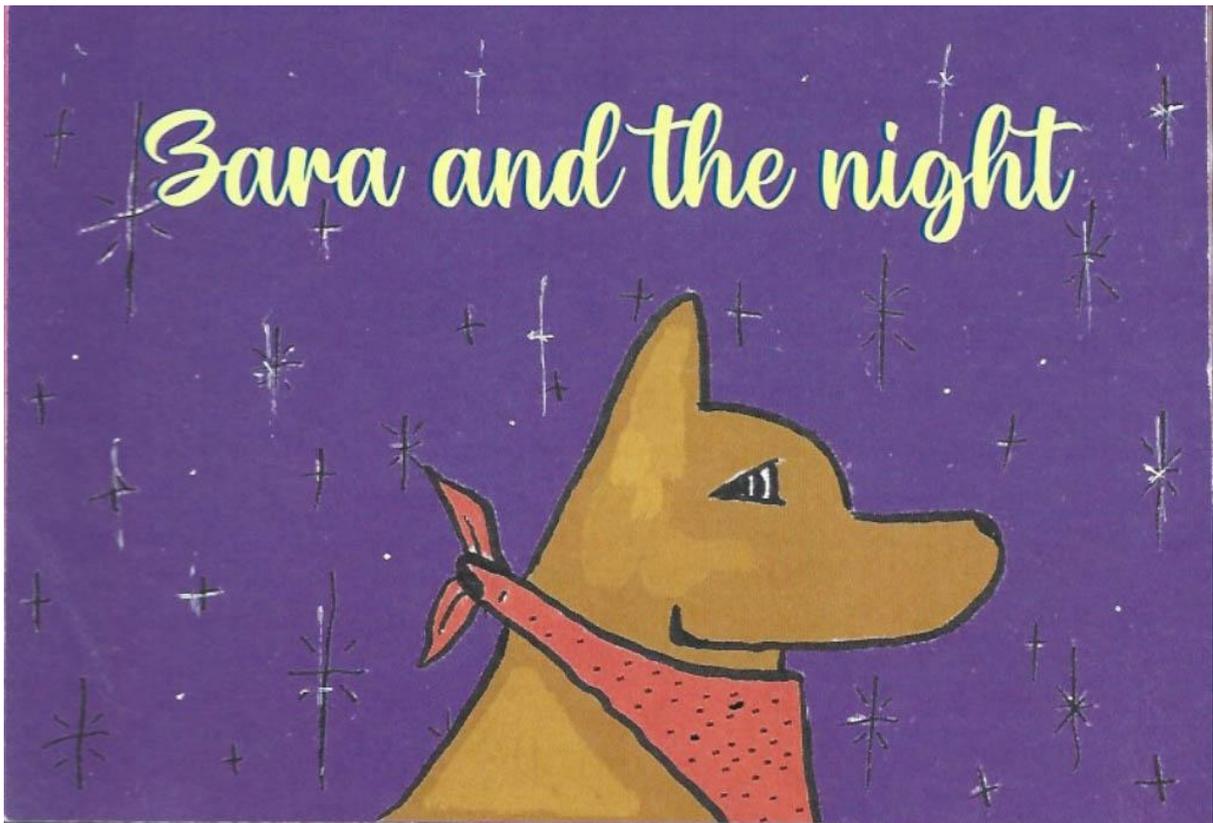


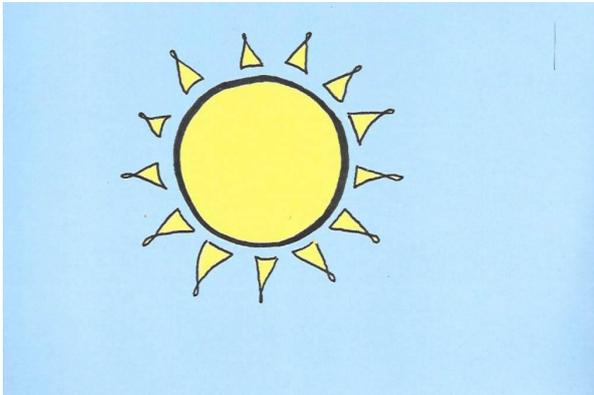
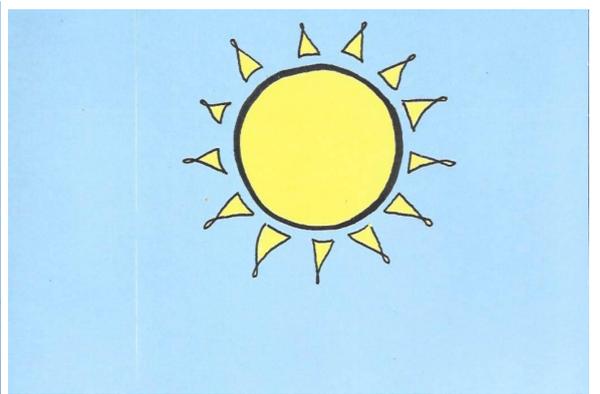
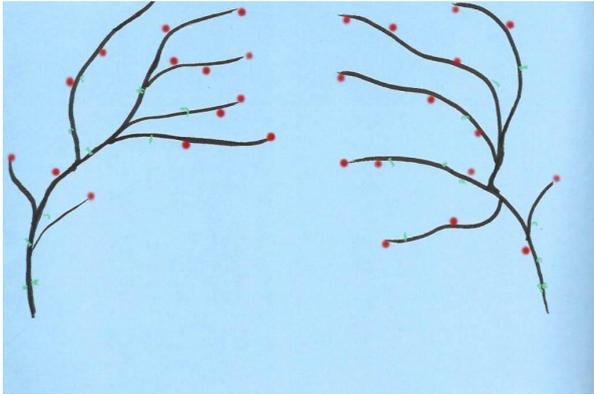
When he goes out of his house  
he discovers that  
the rest of the stickmans  
have his colors.  
Now Stickmans spends  
every time dancing around  
like Steve  
and now every stickman  
loves to be with Steve.

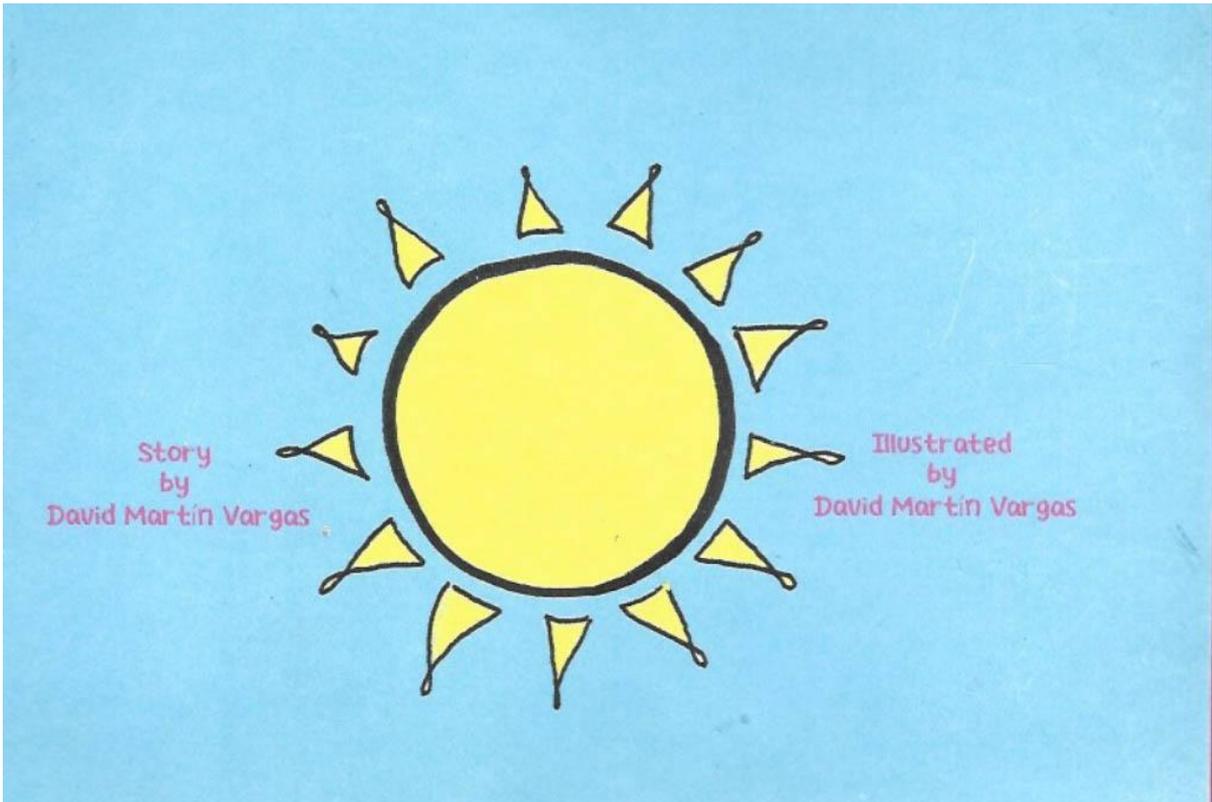
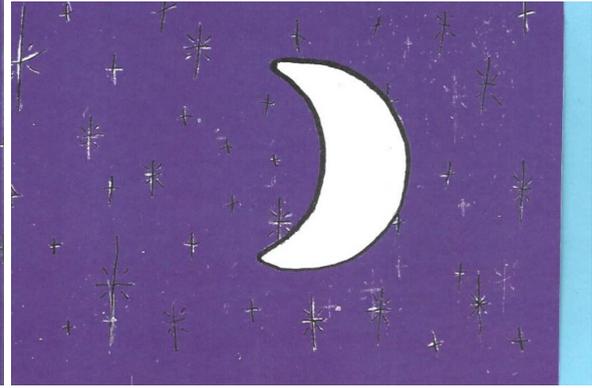
Story  
by  
David Martin Vargas

Illustrations  
by  
David Martin Vargas

7.2. Anexo II.







7.3. Anexo III



7.4. Anexo IV



7.5. Anexo V.



